



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne

# Jahresbericht 2013

## Rapport annuel 2013

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE

**Sotto Sopra**  
WOHNHAUS



Architekt Max Schlup; Fertigstellung 1970

## Impressum

Herausgeberin

Stiftung für Frauen & Kinder Biel  
Seevorstadt 46  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 322 69 11  
E-Mail: [info@frauenundkinder.org](mailto:info@frauenundkinder.org)  
[www.frauenundkinder.org](http://www.frauenundkinder.org)  
PC 25-1611-5

Redaktion

Dora Dill, Margrit Wittwer,  
Ruth Cadetg, Denise Schiffmann

Gestaltung

Leandra Brusa

Übersetzung

Sonja Gurtner

Bilder

Team Kindertagesstätte und  
Jana Schiffmann

Auflage

1'000 Exemplare

Liebe Leserin  
Lieber Leser

## 1 Editorial

Presseberichte lassen vermuten, dass wir ein einfaches Geschäft zu führen haben. Die Betreuungsplätze und Wohnstudios sind knapp und die Wartelisten entsprechend lang. Also kann es wohl nicht schwierig sein, die Schlange stehende Kundschaft zu bedienen. Weit gefehlt. Die Arbeit für alle Mitarbeitenden und den Stiftungsrat war und ist sehr anspruchsvoll, vielfältig und interessant.

Wir haben hohe Ansprüche an unsere Arbeit und die Eltern haben dies ebenfalls. Hinzu kommen viele Veränderungen im Umfeld, die neue Gruppenstruktur, Veränderung der Nachfrage, eine unsichere Finanzierungssituation und der Bedarf nach Professionalisierung, Ansprüche an Integration und Frühförderung, eine nicht ganz problemlose Liegenschaft etc. Das gibt richtig viel Arbeit!

Bei all den Anforderungen dürfen wir nie vergessen, was unsere Kernaufgabe ist: die fachgerechte und liebevolle Betreuung der uns anvertrauten Kinder. Ich danke allen unseren Mitarbeitenden, die dazu beitragen, dass die Stiftung diese grosse Verantwortung wahrnehmen kann.

Herzlich  
Hansjörg Riedwyl  
Präsident des Stiftungsrates

Chère lectrice,  
cher lecteur

## 1 Editorial

Les articles de presse donnent l'impression que nous avons la tâche facile: les places de crèche et les studios sont rares et par conséquent, nous disposons d'une longue liste d'attente. Il ne devrait donc pas être difficile de contenter la clientèle en attente. Pourtant rien n'est plus éloigné de la réalité. Pour l'ensemble des collaborateurs et du Conseil de fondation, le travail a été et reste très exigeant, varié et intéressant. Nos propres exigences en matière de travail sont élevées, tout comme celles des parents. Il s'y ajoute de nombreux changements: l'environnement, la nouvelle structure de groupe, l'évolution de la demande, une situation financière instable et le besoin de professionnalisation, les exigences en matière d'intégration et d'encouragement précoce, un bien foncier pas tout à fait sans problème, etc. Tout cela représente une somme importante de travail!

Malgré toutes ces exigences, nous ne devons jamais oublier notre tâche prioritaire: la prise en charge spécialisée et affectueuse des enfants qui nous sont confiés. Je remercie tous nos collaborateurs grâce auxquels la fondation est en mesure d'assumer cette importante responsabilité.

Cordialement  
Hansjörg Riedwyl  
Président du conseil de fondation

## 2 Bericht Stiftungsrat 2013

### Die Arbeit im Stiftungsrat

Der Stiftungsrat hat die Aufgabe, das langfristige Überleben der Stiftung zu sichern und deren strategische Ausrichtung zu definieren und laufend zu überprüfen.

Wir stehen vor der Herausforderung, dass wir einerseits ein Miliz-Gremium sind, andererseits aus dem Umfeld und von uns selbst neue und höhere Ansprüche an den Stiftungsrat und den Betrieb gestellt werden. Wer ist für was zuständig? Wo und wie trennen wir operative und strategische Führung? Was heisst Frühförderung für uns? Wo wollen wir in fünf Jahren stehen? Solche und ähnliche Fragen beschäftigten uns im vergangenen Jahr stark. Im Rahmen dieser Überlegungen wurden die Pflichtenhefte des Stiftungsrats, der Betriebsleitung und des Sekretariats überarbeitet und eine kleine Reorganisation des Stiftungsrates beschlossen. Nach dem Motto „ein Gremium für eine Organisation und ein Ziel“ wurde die bisherige Trennung zwischen Ausschuss und Stiftungsrat aufgehoben und die Ressorts zum Teil neu gegliedert. Im neuen Jahr werden wir diese Aktivitäten weiter führen und so die künftige Arbeit auf eine solide Basis stellen.

Weiter hat uns der neue Leistungsvertrag mit der Stadt Biel beschäftigt. Aufgrund der unklaren Budgetsituation bei der Stadt Biel wurde der Vertrag nur für ein Jahr bewilligt.

## 2 Rapport du Conseil de fondation 2013

### Le travail du Conseil de fondation

La tâche du Conseil de fondation consiste à garantir la survie à long terme de la fondation et de définir son orientation stratégique en la contrôlant régulièrement.

Notre défi est double: d'une part, nous sommes un organe de milice, d'autre part, le Conseil de fondation et notre institution doivent satisfaire à des exigences nouvelles et plus élevées, dictées par le contexte et par nous-mêmes. Qui est compétent pour quelle tâche? Où et comment séparer la direction opérationnelle de la direction stratégique? Pour nous, que signifie encouragement précoce? Où voulons-nous nous situer d'ici cinq ans? Ces questions ainsi que d'autres du même type nous ont beaucoup préoccupés l'an passé. Dans le cadre de ces réflexions, les cahiers des charges du Conseil de fondation, de la direction et du secrétariat ont été remaniés et une petite réorganisation du Conseil de fondation décidée. Selon la devise „un organe pour une organisation et un objectif“, la séparation actuelle entre le comité et le Conseil de fondation a été supprimée et les différents domaines restructurés. L'année prochaine, nous poursuivrons ces activités, afin de créer une base de travail solide pour l'avenir. Le nouveau contrat de prestations avec la ville de Bienne nous a également préoccupés. En raison de la

Das erschwert unsere langfristige Planung. Trotzdem möchte ich die gute Zusammenarbeit mit der Stadt Biel betonen.

## Unsere Liegenschaft

Die visionären Stiftungsgründerinnen haben Anfang der 70er-Jahre mit Max Schlupe einen fortschrittlichen Architekten mit dem Bau beauftragt. Der Bau ist heute ein wichtiges Zeugnis seiner Zeit. Wir sind stolz darauf, dass das Stiftungshaus im Inventar der schützenswerten Bauten des Kantons Bern figuriert. Diese Würde bringt auch Bürde. Was damals üblich oder progressiv war, ist heute zum Teil veraltet (z.B. Haustechnik), unvernünftig (Heizungskonzept) oder gar nicht mehr statthaft (z.B. Geländer). Hier ist eine umsichtige und langfristige Planung wichtig. In einem ersten Schritt haben wir eine Zustandsanalyse in Auftrag gegeben. Wir beabsichtigen, den Stiftungsrat mit einem Fachmann aus dem Bereich Liegenschaft/Architektur zu verstärken und so diesem wichtigen Thema mehr Gewicht zu geben.

## Änderungen im Stiftungsrat

Der Stiftungsrat hat sich weiter verändert. Neu hinzugekommen ist Lia Di Lorenzo. Als sehr erfahrene Fachfrau für Finanz- und Rechnungswesen ist sie für das Ressort Finanzen zuständig. Sie bringt viel Erfahrung in allen Finanzfragen mit und ist uns in der kurzen Zeit bereits zur wichti-

situation budgetaire incertaine de la ville de Bienne, le contrat n'a été signé que pour une année. Ce qui complique notre planification à long terme. Malgré tout, j'aimerais relever la bonne collaboration avec la ville de Bienne.

## Notre bien-fonds

Au début des années 70, les fondatrices visionnaires de la fondation avaient chargé Max Schlupe, un architecte progressiste, de construire le bâtiment. Celui-ci représente aujourd'hui un important témoin de son époque. Nous sommes fiers de voir figurer la maison de la fondation dans l'inventaire des bâtiments dignes de protection du canton de Berne. Cet honneur représente pourtant aussi un fardeau. Ce qui, à cette époque, était coutumier et progressiste est aujourd'hui en partie dépassé (par ex. la domotique), déraisonnable (concept de chauffage) ou même plus du tout autorisé (par ex. rampe). Une planification circonspecte et à long terme est ici importante. Une première démarche a consisté à mandater une entreprise pour effectuer une analyse de l'état des lieux. Nous prévoyons de renforcer le Conseil de fondation par un spécialiste des bâtiments / de l'architecture, afin de donner davantage de poids à cet important sujet.

## Changements au Conseil de fondation

Des changements sont intervenus au Conseil de fondation. Lia Di Lorenzo

gen Stütze geworden. Eine Konsequenz ihres Wirkens ist, dass sich die Form der Jahresrechnung leicht anders präsentiert als im Jahr zuvor. Im Berichtsjahr haben Isabelle Felder und Elsbeth Racine den Stiftungsrat verlassen. Ihnen danken wir an dieser Stelle für die wertvolle Mitarbeit.

### Jubiläum Patricia Keller

Patricia Keller hatte ihr 10 Jahre Jubiläum als Frauenbegleiterin. Mit viel Erfahrung, Umsicht und Verständnis nimmt sie mit einem minimalen Pensum diese wichtige Arbeit zwischen parteilicher Unterstützung von Frauen in schwierigen Lebenssituationen und Durchsetzung von Hausregeln wahr. Herzlichen Dank an Patricia für all ihr Engagement.

Im Namen des Stiftungsrates  
Hansjörg Riedwyl  
Präsident



y a fait son entrée. Spécialiste en finances et comptabilité, elle est responsable du domaine des finances. Elle possède une grande expérience dans toutes les questions financières et en peu de temps, elle est devenue pour nous un soutien essentiel. C'est à elle qu'on doit la présentation quelque peu différente des comptes de cette année.

Au cours de l'exercice, Isabelle Felder et Elsbeth Racine ont quitté le Conseil de fondation. Nous les remercions ici pour leur précieuse collaboration.

### Jubilé Patricia Keller

Accompagnatrice des femmes, Patricia Keller fête ses 10 ans d'activité. Disposant d'une grande expérience, elle accomplit avec beaucoup de tact et de compréhension sa tâche importante, qui consiste à soutenir des femmes en situation de vie difficile, mais aussi à faire respecter le règlement de maison. Et ce malgré un pensum minimal. Un chaleureux merci à Patricia pour son dévouement.

Au nom du Conseil de fondation  
Hansjörg Riedwyl  
Président

## Bilanz per 31. Dezember 2013 (in CHF)\*

<b>Aktiven</b>	<b>per 31.12.2013</b>	<b>per 31.12.2012</b>
Kasse	515	286
Postkonto	96'095	138'253
BEKB - Sparkonto	32'550	32'497
Migrosbank - Sparkonto	101'697	3'144
Migrosbank - Depositenkonto	3'110	101'532
Migrosbank - Kontokorrent	111'152	111'077
BEKB - Anlagesparkonto	304'142	303'890
Postkonto - E-Depositokonto	100'686	100'441
<b>Total flüssige Mittel</b>	<b>749'947</b>	<b>791'120</b>
Debitoren Tagesstätte	5'374	9'127
Debitoren Wohnhaus	0	2'930
Verrechnungssteuer	353	498
Transitorische Aktiven	131'282	10'956
<b>Total Umlaufvermögen</b>	<b>886'956</b>	<b>814'631</b>
Wohnhaus Seevorstadt 46, Biel	1	1
Betriebseinrichtungen	33'695	41'296
<b>Total Anlagevermögen</b>	<b>33'696</b>	<b>41'297</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>920'652</b>	<b>855'928</b>
<b>Passiven</b>	<b>per 31.12.2013</b>	<b>per 31.12.2012</b>
Kreditoren	0	25'519
Garantiedepot	3'120	7'222
Transitorische Passiven	19'289	19'937
<b>Total Fremdkapital</b>	<b>22'409</b>	<b>52'678</b>
Stiftungskapital	149'446	155'253
Gewinn	75'211	-29'033
Zuweisung an Unterhaltsfonds	-60'169	23'227
Stiftungskapital	164'488	149'446
Unterhaltsfonds	733'755	653'804
<b>Total Eigenkapital</b>	<b>898'243</b>	<b>803'250</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>920'652</b>	<b>855'928</b>

\*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

## Erfolgsrechnung, KiTa und Wohnhaus

Aufwand in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2013	2012	2013	2012
Personalaufwand	679'914	677'754	80'407	38'795
Löhne Verwaltung	26'738	28'146	6'684	7'374
Sozialversicherungen	89'057	86'102	11'509	6'813
Honorare Leistungen Dritter	2'182	2'743	1'063	2'804
Aus- und Weiterbildung Personal	6'424	5'629	758	19
Spesenentschädigung Weiterbildung	655		25	
Einkauf Lebensmittel/Getränke	46'920	49'447	0	0
Reinigungs- und Waschmittel	4'373	3'780	0	0
Arznei- und Pflegemittel	948	1'252	0	0
Liegenschaftssteuer	0	0	1'248	1'248
Direkter Aufwand Eigenleistung	0	0	3'900	0
Energie und Wasser	0	0	6'816	6'457
Unterhalt und Rep. Gebäude/Garten	0	13'715	16'891	24'641
Unvorherg. Anschaffung Mobilien/Gerät	0	0	3'640	3'744
Sachversicherungen	0	0	4'181	4'267
Unterhalt & Ersatz Haushaltsgeräte	0	0	4'205	4'322
Anschaffungen Liegenschaft	0	0	616	0
Baurechtszinsen Stadt Biel	0	0	6'000	6'000
Abschreibungen Fixinstallationen	0	0	22'449	19'479
Mietzinsaufwand Tagesstätte	95'000	95'000	0	0
Nebenkosten Tagesstätte	32'516	30'767	0	0
Reinigungskosten	29'216	30'879	1'829	1'678
Unterhalt und Ersatz von Mobiliar	6'505	9'387	0	0
Anschaffungen von Textilien	2'299	3'728	640	854
Spielsachen und Materialien	2'151	3'403	0	0
Gruppengeld, Ausflüge & Geschenke	5'157	5'146	0	0
Inserate und Drucksachen	1'324	2'867	319	1'599
Büromaterial und Porti	3'267	1'550	857	1'340
Telefongebühren	1'153	1'169	855	1'689
Post- und Bankgebühren	320	247	121	162
Öffentlichkeitsarbeit	1'726	886	1'150	1'070
sonstige allgemeine Unkosten	6'249	5'279	8'038	4'835
EDV,Lizenz,Programm,Install.,Drucker	2'706	2'682	1'320	2'543
Zinsaufwand	0	0	0	0
Sitzungsentschädigungen	0	0	10'600	15'380
<b>TOTAL AUFWAND</b>	<b>1'046'800</b>	<b>1'061'558</b>	<b>196'121</b>	<b>157'113</b>



Ertrag in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2013	2012	2013	2012
Ertrag Tagesstätte / Elternbeiträge	423'558	498'057	0	0
Mietertrag Studios	0	0	75'808	65'050
Mietertrag Tagesstätte	0	0	95'000	95'000
Eigenleistung	0	0	0	180
Kostgelder Kinder	60'378	59'221	0	0
Kostgelder Personal	29'890	26'221	0	0
Leistungen ausserh.Leistungsvertrag		22'032	79'501	0
Zinsertrag	0	0	1'257	1'772
<b>TOTAL ERTRAG</b>	<b>513'826</b>	<b>605'531</b>	<b>251'566</b>	<b>162'002</b>

Ergebnis in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2013	2012	2013	2012
Total Aufwand vor Subventionen	-532'974	-456'027	55'445	4'889
Leistungen Eltern-Anteil Subventionen	3'828			
Subventionen der GeF des Kt.Bern	548'913	422'105	0	0
<b>Ergebnis nach Subventionen</b>	<b>19'767</b>	<b>-33'922</b>	<b>55'445</b>	<b>4'889</b>
Zuweisung von/an Tagesstätte	-19'767	33'922	19'767	-33'922
<b>Ergebnis nach Zuweisung Tagesst.</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>75'212</b>	<b>-29'033</b>

Finanzierung des Aufwand-/ Ertragsüberschusses	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2013	2012	2013	2012
Zuweisung an Unterhaltsfonds-Fonds	0	0	60'170	-23'226
Zuweisung an Stiftungskapital	0	0	15'042	-5'807
	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>75'212</b>	<b>-29'033</b>

## Fondsvermögen und Erfolgsrechnung Fonds 2013 (in CHF)

Fondsvermögen	2013	2012
Unterhaltsfonds		733'755
<b>TOTAL FONDSVERMÖGEN</b>		<b>733'755</b>

Ertrag Fondsrechnung	2013	2012
Spenden für Unterhaltsfonds		19'782
Verwendung aus Unterhaltsfonds		60'169
<b>ERTRAG FONDSRECHNUNG</b>		<b>79'951</b>

**Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision  
an den Stiftungsrat der****Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde entspricht.

Biel, 1. April 2014

BDO AG

Alain Wirth

Olivier Schaller

Leitender Revisor

Zugelassener Revisionsexperte

Zugelassener Revisionsexperte

**Beilagen**

Jahresrechnung

### 3 Bericht der Betriebsleitung

#### Spielwitz und Klarheit

„Spielwitz und Klarheit“ war der Titel einer Ausstellung zum Thema Architektur. Mich haben diese zwei Wörter sofort fasziniert. Ich fragte mich, ob diese beiden Pole sich eigentlich auch im Alltag unseres Betriebes ergänzen, ob sie die Grundlage sind für ein tragfähiges Fundament auf dem sich Gutes und Sinnvolles entwickeln kann?

Wir tragen auch gegenüber den Eltern unserer KiTa-Kinder die Verantwortung, uns mit diesem Gegensatzpaar auseinander zu setzen. Wir möchten, dass die Kinder bei uns eine fröhliche, unbeschwerte und lust-

### 3 Rapport de la Directrice

#### Fantaisie et clarté

„Fantaisie et clarté“, tel était le titre d'une exposition sur le thème de l'architecture. D'emblée fascinée par ces deux mots, je me suis posé les questions suivantes: ces deux pôles se complètent-ils aussi dans la réalité quotidienne de notre institution, représentent-ils la base d'un fondement solide sur lequel peut se développer ce qui est bon et judicieux?

Par rapport aux parents des enfants de notre garderie, nous sommes également tenus de nous confronter à cette antinomie. Nous aimerions que les enfants vivent une période



volle Zeit erleben und sie trotzdem sicher und zielgerichtet leiten. Unser Anliegen ist es, das Miteinander und Nebeneinander und gleichzeitig das Individuum zu fördern. Wenn uns das gelingt, ist es für Sie, liebe Eltern, sicher auch leichter, Ihre Kinder von uns betreuen zu lassen. Wir danken Ihnen an dieser Stelle für das uns entgegengebrachte Vertrauen. Auch beim Rückblick auf das vergangene Betriebsjahr leuchtet dieses ungewöhnliche Tandem von Klarheit und Verspieltem immer wieder auf: Die Strukturen, die klaren Regeln und Wiederholungen, das Vorgegebene einerseits und daneben das Verspielte, Kreative, Witzige und Wandelbare.

Betriebsjahr 2013 – ein Rückblick in Stichworten:

1. Quartal:

- Geschenke abholen für KiTa und Wohnhaus von „2x Weihnachten“
- das Auswahlverfahren der zukünftigen Praktikanten läuft
- die MAGs mit den Betreuerinnen werden durchgeführt
- gemeinsames „Eiertütschen“ mit den KiTa-Kindern am Osterbrunch

2. Quartal:

- Teamtag im Berner Oberland (Besuch der Beatushöhlen)
- Lehrabschlussprüfung von Lea Krainer
- Lager auf dem Bauernhof mit den 4-Jährigen
- Grillfest mit Personal und Stiftungsrat

joyeuse, insouciant et heureuse, et en même temps les guider d'une main sûre vers un but précis. Nous souhaitons encourager la coopération et la coexistence, mais simultanément aussi l'individu. Si nous réussissons dans cette mission, il vous sera, chers parents, certainement plus facile de nous confier vos enfants. Nous vous remercions ici pour la confiance que vous nous témoignez. La rétrospective de l'exercice écoulé met également en lumière ce tandem inhabituel de clarté et de fantaisie: d'une part les structures, les règles claires et les répétitions, ce qui est fixé et d'autre part la fantaisie, le créatif, le comique et ce qui peut changer.

Exercice 2013 – les points essentiels de la rétrospective:

1e trimestre:

- aller chercher les cadeaux pour la garderie et la maison d'accueil de „2 fois Noël“
- la sélection des futures stagiaires est en cours
- on procède aux entretiens annuels avec les responsables
- on „tutsch les œufs“ en commun avec les enfants de la garderie lors du brunch de Pâques

2e trimestre:

- journée d'équipe dans l'Oberland bernois (visite des grottes de St Beat)
- examen de fin d'apprentissage pour Léa Krainer
- camp à la ferme avec les petits



- Patricia Keller feiert ihr 10 Jahre Jubiläum als Frauenbegleiterin im Wohnhaus SottoSopra

### 3. Quartal:

- der Stiftungsrat führt eine Umfrage bei den Mitarbeitenden durch
- auf den Gruppen finden (gemeinsam mit den Eltern) Sommeressen, Grillfeste, Abschiedsapéros und –zvieris statt
- Unser KiTa-Team verändert sich:
  - Vanessa Abplanalp verlässt uns auf eigenen Wunsch auf Ende Juli
  - Daniela Haudenschild ist schwanger und weiss, dass sie nach der Geburt ihres Kindes nicht weiter bei uns arbeiten möchte
  - Samira Ghulam und Sara Mathys

âgés de 4 ans

- fête et grillade avec le personnel et le Conseil de fondation
- Patricia Keller fête son jubilé de 10 ans en tant qu'accompagnatrice des femmes de la maison d'accueil SottoSopra

### 3e trimestre:

- le Conseil de fondation effectue un sondage auprès des collaborateurs
- les groupes réalisent (en compagnie des parents) des repas d'été, des fêtes avec grillades, des apéros de départ et des goûters
- changements dans notre équipe de la garderie:
  - Vanessa Abplanalp nous quitte de son plein gré fin juillet
  - Daniela Haudenschild est en-

werden als neue Miterzieherinnen gewählt, Gentiana Hotlani, Laura Mäder, Mihaela Nosovic und Monja Sperisen als Praktikantinnen

#### 4. Quartal:

- die Aufnahme von neuen Familien, die einen Betreuungsplatz bei uns erhalten ist mehrheitlich abgeschlossen
- auf Grund der Rückmeldungen aus der MA-Umfrage werden Veränderungen angestrebt: Räume werden umgestaltet, Zeitgefässe für Intervision und pädagogische Themen sind eingeplant und Weiterbildungen organisiert
- wir passen Richtlinien und Stellenbeschriebe an
- die Eltern sind zu Herbstfesten und Weihnachtsanlässen eingeladen

Wir haben viel erlebt und geleistet im 2013. Ich bedanke mich bei meinem Team für die klaren Stellungnahmen zu bestimmten Themen, für ihre Kreativität und Flexibilität und für ihren spielerischen Umgang im täglichen Begleiten der uns anvertrauten Kinder.

Sabine Grütter  
Betriebsleiterin

ceinte et sait qu'elle ne veut plus travailler chez nous après son accouchement

- Samira Ghulam et Sara Mathys sont élues nouvelles co-éducatrices, Gentiana Hotlani, Laura Mäder, Mihaela Nosovic et Monja Sperisen sont nommées comme stagiaires

#### 4e trimestre:

- l'admission de nouvelles familles qui reçoivent une place chez nous est en grande partie terminée
- les résultats du sondage auprès des collaborateurs entraînent différents changements: on réaménage des locaux, on planifie du temps pour des interventions et des sujets pédagogiques et on organise des formations continues
- nous adaptions les directives et les descriptifs de poste
- les parents sont invités à des fêtes d'automne et des manifestations de Noël

Nous avons vécu et réalisé beaucoup de choses en 2013. Je remercie les membres de mon équipe pour leurs prises de position claires concernant certains sujets, pour leur créativité et leur flexibilité ainsi que pour leur façon ludique d'accompagner quotidiennement les enfants qui nous sont confiés.

Sabine Grütter  
Directrice



## Statistik Kindertagesstätte 2013

### Geschlechter

	Knaben	Mädchen	Total
Juni 2013	42	46	88
<b>Dez 2013</b>	<b>42</b>	<b>40</b>	<b>82</b>

### Alter in Monaten

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni 2013	9	25	18	17	19	88
<b>Dez 2013</b>	<b>7</b>	<b>26</b>	<b>20</b>	<b>19</b>	<b>10</b>	<b>82</b>

### Eintritte/Austritte

	Jan	Feb	März	April	Mai	Juni	Juli	Aug	Sept	Okt	Nov	Dez	Total
Eintritte	3	2	1	1	3			6	6	3	2		27
<b>Austritte</b>	<b>1</b>		<b>2</b>			<b>5</b>	<b>18</b>		<b>4</b>	<b>1</b>			<b>31</b>

### Schweizerdeutsch/mehrsprachig

	schweizerdeutsch	mehrsprachig
<b>Dez 2013</b>	<b>42</b>	<b>40</b>

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE



**Tutti Frutti**  
GARDERIE



## Indianerlager

Am 13. Juni 2013 wurden die zukünftigen Kindergartenkinder der Gruppen Colori und Varia vom grossen Häuptling „Weiser Adler“ in ein Indianerlager nach Lyss eingeladen.

Bei einem Lagerfeuer im Wald wurden uns durch den Falken des Häuptlings die Indianernamen überbracht. „Schneller Pfeil“, „Wilde Katze“ und siebzehn weitere Indianerkinder verbrachten während dreier Tage eine spannende und erlebnisreiche Zeit.

Gemeinsam bastelten wir unseren Kopfschmuck, bemalten unser Indi-

## Camp d'indiens

Le 13 juin 2013, les futurs enfants de la garderie des groupes Colori et Varia étaient invités par le grand chef indien „Aigle blanc“ dans un camp indien à Lyss.

Autour d'un feu de camp dans la forêt, le faucon du grand chef nous a transmis les noms indiens. „Flèche rapide“, „Chat sauvage“ et dix sept autres enfants indiens ont, pendant trois jours, vécu une période passionnante et riche en événements.

Ensemble, nous avons bricolé des bijoux pour la tête, peint notre costu-



anerkleid und verzierten kreativ die eigene Trommel. Ungeduldig suchten wir im Wald nach Tierspuren und folgten diesen mit grosser Spannung. Wir fühlten uns wie ein echter Indianerstamm.

Einen gemeinsamen Abschluss feierten wir mit allen Eltern bei Trommelmusik und Indianertanz. Wir danken Familie Santschi für ihre Gastfreundschaft im Lagerhaus.

Lea Mathys  
Gruppenleiterin Varia

me d'indien et décoré notre propre tambour. Impatiemment nous avons cherché dans la forêt des traces d'animaux et les avons suivies avec curiosité. Nous nous sentions comme une véritable tribu indienne.

Avec tous les parents, nous avons fêté la fin du camp au son du tambour et au rythme des danses indiennes. Nous remercions la famille Santschi pour son hospitalité dans l'entrepôt.

Léa Mathys  
Responsable du groupe Varia





## Wickeltischumgebung

Von Februar bis Juli durfte ich auf der Bébé-Gruppe Noci arbeiten. Aufgrund meiner Lernziele erhielt ich von meiner Berufsbildnerin Andrea Bourquin den Auftrag, die Wickeltischumgebung neu zu gestalten. Voller Motivation und Freude machte ich mich an diese Aufgabe.

Passend zur Frühlingszeit, befestigte ich an der Decke oberhalb der Wickelfläche fliegende Schmetterlinge. Die umliegenden Fenster und die Glastrennscheibe bemalte ich mit vielen bunten Frühlingsblumen. Die Innenwände der Wickeltreppe verzierte ich mit verschiedenen altersentsprechenden Tiermotiven. An

## Environnement de la table à langer

De février à juillet, j'ai eu le plaisir de travailler dans le groupe des bébés Noci. Au vu de mes objectifs d'apprentissage, Andrea Bourquin, ma formatrice professionnelle, m'a donné mandat de réorganiser l'environnement de la table à langer. Très motivée, c'est avec plaisir que je me suis mise à l'ouvrage.

Pour créer une ambiance printanière, j'ai fixé des papillons volants au-dessus de la planche à langer et dessiné plein de fleurs multicolores sur les fenêtres et la vitre de séparation. J'ai ensuite décoré les parois intérieures de l'escalier à langer

der angrenzenden Wand oberhalb der Wickelfläche befestigte ich drei kleine Spiegel.

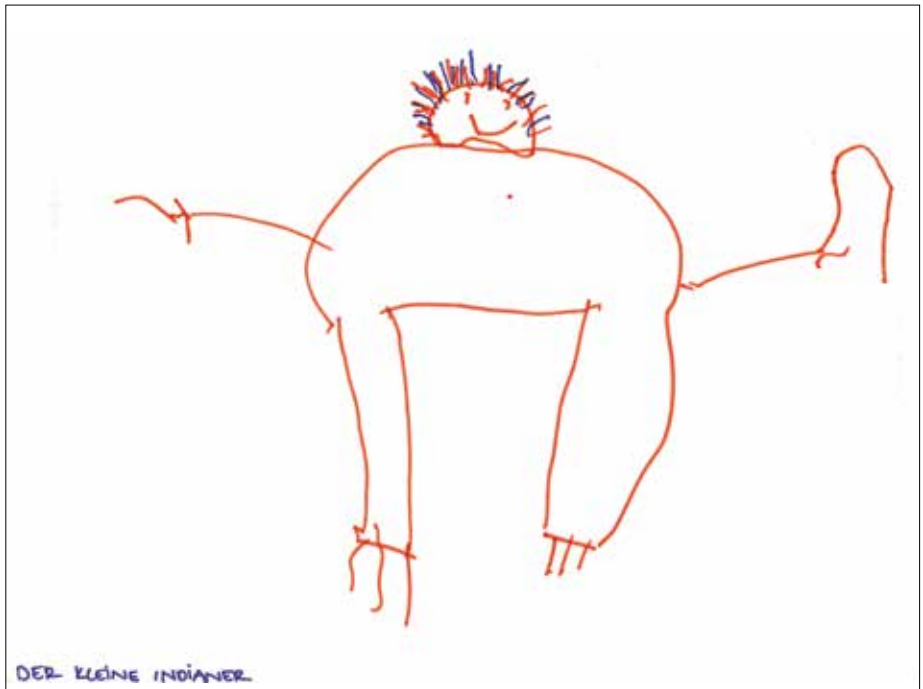
All diese verschiedenen Elemente, sollen die Kinder erfreuen und anregen. So kann das Wickeln für die Kinder zum positiven Erlebnis werden. Mit meiner Umgestaltung wollte ich den Kindern eine freundliche Umgebung schaffen, in der sie sich wohlfühlen sollen.

Ilenia Rullo  
2. Lehrjahr FaBe K

avec différents motifs d'animaux correspondants à l'âge des enfants. Enfin j'ai fixé trois petits miroirs sur le mur mitoyen au-dessus de la surface à langer.

Ces différents éléments sont destinés à réjouir les enfants et à susciter leur intérêt. Pour eux, changer les langes devient ainsi un acte positif. Mon but était de créer à leur intention un environnement agréable et plaisant.

Ilenia Rullo  
2e année d'apprentissage,  
spécialiste AEF





## Rhythmikunterricht

Mein Name ist Valentina Dulahi. Seit 2009 erteile ich den Kindern im Alter von drei bis fünf Jahren Rhythmikunterricht. Altersgerecht wird der Unterricht in zwei Gruppen geführt.

Allgemein gesehen gehört die Rhythmik zur Pädagogik. Sie ist zum einen Fachunterricht, zum anderen ein Arbeitsprinzip. Im Folgenden werde ich auf die Rhythmik als Fachunterricht eingehen: Im themenspezifischen Unterricht werden die teilnehmenden Kinder – einzeln sowie in Gruppen – bei Lernprozessen unterstützt und zu Lernzielen hingeführt. Für meinen Rhythmikunterricht, insbesondere mit den jüngeren Kindern, ist mir vor allem das

## Cours de rythmique

Mon nom est Valentina Dulahi. Depuis 2009, je donne des cours de rythmique aux enfants âgés de trois à cinq ans. Ce cours est dispensé dans deux groupes d'âge différents. En règle générale, la rythmique fait partie de la pédagogie. D'une part, il s'agit d'un enseignement spécialisé et d'autre part d'un principe de travail. Ci-dessous, j'évoquerai donc la rythmique en tant qu'enseignement spécialisé: dans un cours basé sur un thème spécifique, les enfants – seuls ou en groupes – sont soutenus dans le processus d'apprentissage et conduits vers des objectifs d'apprentissage. Dans mon cours, en particulier avec les enfants les plus jeunes,



Vermitteln von Basiserfahrungen im musikalischen, motorischen, sozialen, emotionalen und kognitiven Bereich wichtig. Aber auch das spielerische Lernen, das vorwiegend in der Gruppe geschieht, ist für meinen Unterricht von Bedeutung. Durch die aktive und gestaltende Auseinandersetzung mit sich selbst und der Umwelt wird das Selbstvertrauen der Kinder gestärkt. Auch wird ihre Freude an der Bewegung, an der Musik, am Entdecken und an der Eigeninitiative geweckt und gefördert. Somit trägt die Mischung dieser verschiedenen Dimensionen dazu bei, dass bei den Kindern dieser Stufe die Schulung der Sinneswahrnehmung, die motorischen und musikalischen Basiserfahrungen sowie die Förderung der sozialen Fähigkeiten entwickelt und unterstützt werden. Dies geschieht über das breite Spektrum der Mittel, die im Unterricht angewendet werden: Bewegung, Musik, Stimme, Sprache, verschiedene Materialien und deren Verbindung miteinander.

Wie Sie sehen, bietet der Rhythmikunterricht verschiedene Möglichkeiten, den Kindern einiges auf ihren Weg für den Kindergarten mitzugeben und sie auf diesen vorzubereiten. Ich freue mich darauf, weiterhin mit den Kindern der KiTa TuttiFrutti zu arbeiten und auch in diesem Jahr weitere spannende Rhythmikstunden mit ihnen zu erleben.

Valentina Dulahi  
Rhythmiklehrerin

je mets l'accent sur la transmission d'expériences basiques dans le domaine de la musique, de la motricité, du social, de l'émotionnel et du cognitif. Mais l'apprentissage par le jeu, qui a essentiellement lieu dans le groupe, est tout aussi important. En se confrontant de manière active et créative à lui-même et à son environnement, l'enfant renforce sa confiance en soi. Cette activité éveille et développe également son plaisir du mouvement, de la musique, de la découverte et de l'initiative personnelle. Ainsi le mélange de ces différentes dimensions contribue à développer et à soutenir chez les enfants de cet âge l'entraînement de la perception sensorielle, les expériences basiques de motricité et de musique ainsi que les aptitudes sociales. Et cela grâce au large éventail des moyens utilisés dans le cours: mouvement, musique, voix, langage, différents matériaux et leur combinaison.

Comme vous pouvez le constater, le cours de rythmique offre aux enfants différents moyens d'enrichir leur bagage et de les préparer à leur entrée au jardin d'enfants. Je me réjouis de poursuivre mon travail avec les enfants de la garderie TuttiFrutti et de vivre avec eux, cette année aussi, des leçons de rythmique passionnantes.

Valentina Dulahi,  
Enseignante de rythmique

**Sotto Sopra**  
WOHNHAUS



**Sotto Sopra**  
MAISON D'ACCUEIL

## **Ein grosses Dankeschön an alle unsere Spender und Spenderinnen**

Die Stiftung ist auf Spenden angewiesen, besonders weil das Wohnhaus SottoSopra keine Unterstützung der öffentlichen Hand erhält. Die wichtige Zwischenstation für Frauen in schwierigen Situationen, die vor allem von Beratungsstellen zugewiesen werden und hier einen wertvollen Ort des Atemholens, des Fuss-Fassens und des Distanz-Gewinnens von einschneidenden Ereignissen finden, verdient Ihre Unterstützung. Wir sind auf jede noch so kleine Zuwendung angewiesen, sie trägt zum Fundament für die Zukunft der Bewohnerinnen und ihrer Kinder bei. Im Jahr 2013 sind Fr. 19'782.— an die Stiftung überwiesen worden, was wir im Namen unserer Bewohnerinnen und Kinder von SottoSopra ganz herzlich verdanken!

Ruth Cadetg  
Stiftungsrätin

Wir verzichten dieses Jahr auf die namentliche Aufführung aller Spender und Spenderinnen, dafür ergänzen wir den Jahresbericht mit ein paar Statistiken aus KiTa und Wohnhaus. Beachten Sie bitte den anschliessenden Bericht von Patricia Keller, Frauenbegleiterin des Wohnheimes, in dem sie anschaulich die hauptsächliche Hürde der Bewohnerinnen von SottoSopra beim Erlangen der Selbstständigkeit schildert – das Finden einer Arbeitsstelle.

## **Un grand merci à toutes nos donatrices et à tous nos donateurs**

La fondation dépend des dons, en particulier parce que la maison d'accueil SottoSopra ne reçoit aucun soutien des pouvoirs publics. Cette importante station intermédiaire pour les femmes en situation difficile, que nous envoyons essentiellement les offices de consultation, mérite votre soutien. En effet, celles-ci trouvent ici un lieu précieux pour faire le point, reprendre pied et prendre de la distance par rapport à des événements douloureux. Chaque don, aussi modeste soit-il, est important: il contribue au fondement qui permet d'assurer l'avenir des habitantes et de leurs enfants. En 2013, un montant de Fr. 19 782. — a été versé à la fondation. Au nom de nos habitantes et des enfants de SottoSopra, nous vous remercions chaleureusement pour votre générosité!

Ruth Cadetg  
Membre du Conseil de fondation

Nous renonçons cette année à l'énumération nominale de toutes les donatrices et donateurs. En lieu et place, nous complétons le rapport annuel par quelques statistiques de la garderie et de la maison d'accueil.

Ne manquez pas le rapport suivant de Patricia Keller, accompagnatrice des femmes de la maison d'accueil, qui décrit de manière parlante l'obstacle principal auquel sont con-



Je nach Hintergrund der Frauen, wie Nationalität, Gewalt-Trauma, Alter ihrer Kinder etc., gestaltet sich das Erlangen der Selbständigkeit unterschiedlich schwierig und hat einen Einfluss auf die Aufenthaltsdauer im Wohnhaus.

Noch einmal – herzlichen Dank für Ihre finanzielle Unterstützung.

frontées les habitantes de SottoSopra pour accéder à l'indépendance, à savoir la recherche d'un poste de travail.

Selon leur situation et leur vécu – nationalité, traumatisme dû à la violence, âge de leurs enfants, etc. – ces femmes éprouvent plus ou moins de difficulté à accéder à l'indépendance, ce qui exerce une influence sur la durée de leur séjour dans la maison d'accueil.

Encore un chaleureux merci pour votre soutien financier.

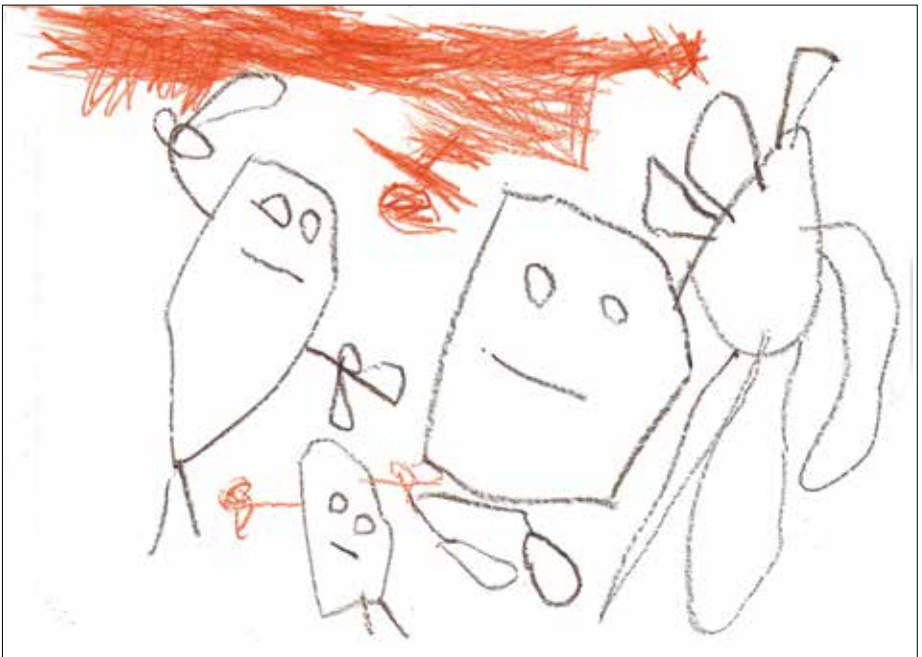


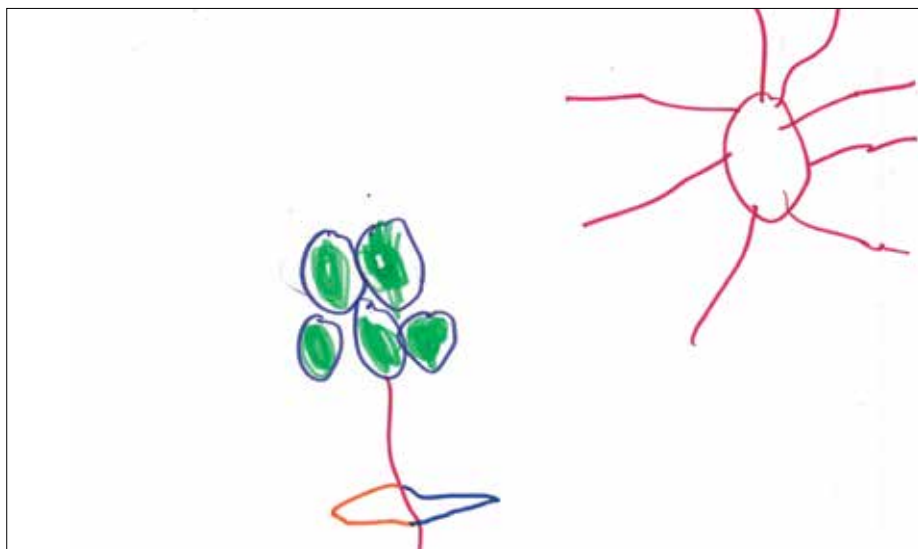
## Arbeit finden – ein steiniger Weg

Für die meisten Frauen, die in ein Studio der Stiftung ziehen, hat die Arbeitssuche Priorität. Nach der Trennung von ihrem Partner wollen sie so schnell wie möglich finanziell unabhängig werden. Für viele ist es wichtig, sich so rasch wie möglich aus der Abhängigkeit vom Sozialamt zu befreien. Einige Frauen sind isoliert und alleine, weil sie einen grossen Teil ihres Umfeldes mit der Trennung verloren haben. Sie erhoffen sich durch eine Arbeitsstelle auch neue soziale Kontakte, suchen Wertschätzung für ihr Tun und das Gefühl, der Zukunft gewachsen zu sein. Doch Arbeit zu finden ist oft sehr

## Trouver du travail – un chemin semé d'embûches

Pour la plupart des femmes qui emménagent dans un studio de la fondation, la recherche d'un travail est prioritaire. Après la séparation d'avec leur partenaire, elles veulent devenir aussi vite que possible financièrement indépendantes. Pour nombre d'entre elles, il est important de se libérer rapidement de la dépendance du service social. Certaines femmes sont isolées et seules, parce qu'elles ont perdu une grande partie de leur réseau suite à la séparation. Elles espèrent recréer de nouveaux contacts sociaux grâce à un emploi, voudraient être reconn-





schwierig. Kann die Frau keine aktuelle Arbeitserfahrung ausweisen, wie es bei vielen der Fall ist, da sie entweder noch sehr jung sind oder ausschliesslich als Hausfrau tätig waren, bestehen wenig Chancen auf eine Stelle. Je nach Ausweis- und Aufenthaltsstatus ist die Suche zusätzlich erschwert, weil viele Arbeitgeber gar nicht wissen, wie mit solchen Situationen umzugehen ist. So entwickelt sich die Arbeitssuche zu einer kräftezehrenden und frustrierenden Angelegenheit mit vielen Absagen. In der Trennungssituation, mit den Unsicherheiten und Ängsten vor der Zukunft, ist dies für die Frauen zusätzlich belastend.

Befindet sich eine Frau in einer solch ausweglosen Situation, kann die Stiftung als Arbeitgeberin einspringen und eine Frau in einem kleinen Pensum anstellen. Ihr Aufgabenbereich

es pour ce qu'elles font et se sentir capables d'affronter l'avenir.

Pourtant il est souvent difficile de trouver du travail. Dès lors qu'une femme ne peut pas témoigner d'une expérience de travail récente, comme c'est souvent le cas pour nombre d'entre elles, soit parce qu'elles sont trop jeunes soit parce qu'elles sont toujours restées à la maison, elles n'ont guère de chance de trouver un emploi. En outre, la recherche se complique selon le passeport et le permis de séjour, parce que de nombreux employeurs ne savent pas gérer ce genre de situation. C'est ainsi que la recherche d'un emploi se transforme en une activité nerveusement usante et frustrante en raison des nombreux refus. Ce qui représente une charge supplémentaire pour les femmes qui viennent de se séparer et qui sont tourmentées

umfasst zum Beispiel Reinigung der allgemeinen Räumlichkeiten, Zubereiten von Brei für die Kleinkinder, Geschirrwaschen und Reinigen der Küche. Durch diese Arbeiten wird die nagende Angst vor einer ungewissen Zukunft gelindert. Sie erhalten Lohn, Anerkennung, Struktur, sowie Sinn und Kraft für einen neuen Lebensplan. Die Arbeit bei der Stiftung verhilft den Frauen zudem zu einer Arbeitsreferenz, die bei der nächsten Bewerbung bereits die Chancen auf eine Anstellung erhöhen kann.

Patricia Keller  
Frauenbegleiterin

par l'incertitude et les craintes face à l'avenir.

Si une femme se trouve dans ce type de situation sans issue, la fondation peut intervenir en tant qu'employeur et lui offrir un petit pensum. Son travail consiste, par exemple, à nettoyer les locaux communs, à préparer les bouillies des petits enfants, à laver la vaisselle et à nettoyer la cuisine. Ce travail soulage quelque peu la crainte lancinante d'un avenir incertain. Elle perçoit un salaire, acquiert de la reconnaissance, une structure, retrouve une raison de vivre et des forces pour échafauder un nouveau plan de vie. En outre, le travail pour la fondation constitue une référence qui lui permettra, lors de sa prochaine candidature, d'augmenter ses chances de décrocher un emploi.

Patricia Keller  
Accompagnatrice des femmes

## Statistik Sotto Sopra

### Ein-/Austritte und Belegung der Studios

	Jan	Feb	Mar	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
<b>Eintritt</b>	0	0	1	2	0	0	1	1	1	0	1	1
<b>Austritt</b>	0	0	3	0	0	0	2	0	1	1	0	2
<b>Belegung</b>	9	9	9	9	9	9	8.5	9	8.5	9	9	9
<b>Kinder</b>	4	4	6	5	5	5	5	4	4	4	2	2

### Alter der Mieterinnen

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
<b>Januar 2013</b>	1	4	1	1	2	0
<b>Juli 2013</b>	1	3	2	1	2	0



Von links nach rechts: Hans-Kaspar Egli, Dora Dill, Lia Di Lorenzo,  
Helen Biedermann Vuille, Hansjörg Riedwyl (es fehlt: Ruth Cadetg)

## **Der Stiftungsrat**

### **Präsident**

Hansjörg Riedwyl, Biel

### **Stiftungsratsmitglied**

Helen Biedermann Vuille, Biel, Ressort Personal

Ruth Cadetg, Biel, Ressort Fundraising

Dora Dill, Biel, Ressort fachliche Entwicklung

Lia Di Lorenzo, Biel, Ressort Finanzen

Hans-Kaspar Egli, Biel, Beisitzer



Betriebsleitung Sabine Grütter (hintere Reihe, dritte von rechts) mit Team

## Das Team

### Betriebsleitung

Sabine Grütter

### Gruppe Noci

Andrea Bourquin,  
Kleinkinderzieherin GL & BB  
Franziska Ronner,  
Kleinkinderzieherin GL & BB

### Gruppe Colori

Céline Lauper,  
Kleinkinderzieherin GL & BB  
Samira Ghulam,  
Fachfrau Betreuung Kind

### Gruppe Varia

Lea Mathys,  
Fachfrau Betreuung Kind GL & BB  
Svenja Bohse,  
Kleinkinderzieherin GL  
Elisabeth Krattiger, Miterzieherin

### Gruppe Dolci

Montserrat Souto,  
Kleinkinderzieherin GL & BB  
Sara Mathys,  
Fachfrau Betreuung Kind  
Nadja Holzer, Miterzieherin





### **In Ausbildung**

Lydia Molina, 3. Lehrjahr  
Lia Chaboudez, 2. Lehrjahr  
Ilenja Rullo, 2. Lehrjahr  
Barnabas Wagenmann, 1. Lehrjahr

### **Praktikant/innen**

Elie Feller  
Monja Sperisen  
Gentiana Hotlani  
Laura Mäder  
Mihaela Nosovic

### **Küche**

Ueli Hofmann

### **Wohnhaus SottoSopra**

Patricia Keller, Frauenbegleiterin

### **Hauswirtschaft**

Dolores Slongo

### **Sekretariat**

Margrit Wittwer

### **Rhythmikerin**

Valentina Dulahi

GL = Gruppenleiterin

BB = Berufsbildnerin

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE

**Tutti Frutti**  
GARDERIE

**Sotto Sopra**  
W O H N H A U S

**Sotto Sopra**  
MAISON D'ACCUEIL